

# ATLAS

## Quai des langues

La traduction littéraire, une passerelle  
pour les primo-arrivants

# ATELIERS

## DE TRADUCTION LITTÉRAIRE



Un programme soutenu par la Direction  
à l'intégration et à l'accès à la nationalité (DIAN)  
du ministère de l'Intérieur.

## Les partenaires de Quai des langues :



# Le projet Quai des langues

**Quai des langues** propose la traduction littéraire comme un formidable outil de réflexion, d'émancipation et de dialogue, en affirmant que la pluralité des langues et des cultures, loin d'être un obstacle à l'intégration, est une richesse.

Imaginé par l'association ATLAS et soutenu par le ministère de l'Intérieur, ce projet est un programme expérimental dédié au parcours d'intégration des primo-arrivants. Il repose à la fois sur l'organisation d'un cycle de formations de traducteurs littéraires professionnels à l'animation d'ateliers destinés à des publics d'étrangers primo-arrivants et sur la réalisation d'ateliers de mise en pratique au sein d'établissements scolaires, de centres de formation linguistique et de structures associatives.

S'intégrant à des offres de formation existantes, les ateliers de l'association ATLAS apportent **une nouvelle approche** à ces formations. Ils touchent et s'adaptent à des publics variés en termes de classe d'âge, d'origine, de niveau de langue, de formation et de niveau d'intégration.

Pour suivre le projet, ATLAS a également souhaité développer un volet recherche-action en faisant appel à **une traductrice et chercheuse indépendante en anthropologie linguistique**. Cette étude a pour but d'évaluer et systématiser les résultats obtenus auprès des participants et de modéliser les différents formats d'atelier réalisés. Ses analyses, conclusions et préconisations seront présentées dans un rapport qui garantira une plus ample diffusion du projet *Quai des langues* à l'échelle nationale et qui contribuera à sa pérennisation.

## Comment se déroule un atelier de traduction littéraire ?

Accueillant jusqu'à 20 personnes, les ateliers proposés par ATLAS s'adaptent au profil des participants ou au programme dans lequel ils s'inscrivent. **Ils sensibilisent aux enjeux liés au passage d'une langue à une autre, d'une culture à une autre** : les participants sont confrontés à un travail de lecture et d'analyse d'un texte choisi par le traducteur-animateur, à des temps de partage et d'écoute réciproque, puis à une étape de restitution à l'écrit et/ou à l'oral permettant la consolidation de leurs connaissances en français ainsi que l'acquisition de nouvelles compétences linguistiques et culturelles.

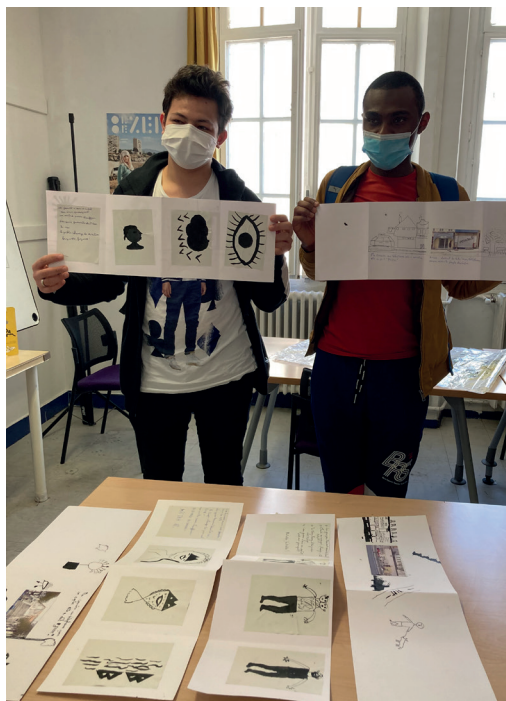
À ce jour, ATLAS a expérimenté deux types d'atelier :

- **Des ateliers de traduction littéraire du français vers les langues de chacun et/ou des langues d'origine (secondes) vers le français :**

À partir de l'extrait d'une œuvre littéraire en français ou en langue étrangère (poème, chanson, album jeunesse, roman, comptine...), le traducteur-animateur guide le groupe dans le travail de lecture, de compréhension et d'analyse du texte. Les participants travaillent en petits groupes ou seuls. Des discussions s'amorcent sur le choix des mots, le ton du texte... pour finir, le groupe se livre à la lecture des différentes versions.



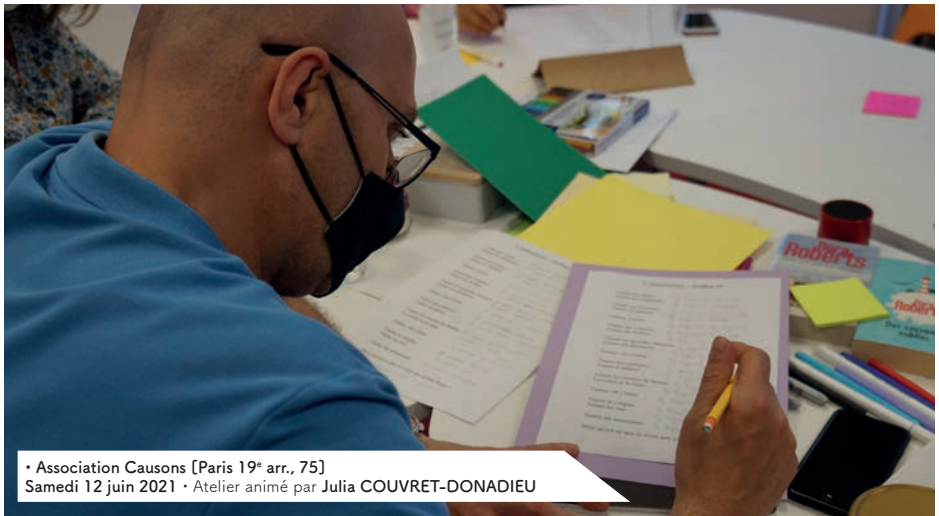
• Association Ancrages (Marseille, 13)  
Mardis 27 avril et 04 mai 2021 – Cycle de 2 ateliers "Quai des langues" animés par Mathilde Chèvre – éditrice, illustratrice et traductrice (éd. Le Port jauni), organisés dans le cadre du programme "Marseille Hospitalité" porté par Ancrages.  
Jeux d'écriture et de dessin qui ont donné un petit livre de poésie à la fin des deux ateliers.



Au-delà de ce qui est communément attendu d'un exercice de traduction (comprendre le sens de ce qui est écrit), **la traduction littéraire permet aux participants de se questionner autant sur le français que sur leurs langues ou sur la langue des autres** et sur les moyens dont ils disposent pour rendre compte d'une pensée et de réalités culturelles autres.

• **Des ateliers de rétro-traduction créative et collective, visant à reconstituer un texte français à partir de ses différentes traductions :**

Particulièrement adaptés à des groupes constitués de primo-arrivants de différentes origines, mais aussi aux groupes réunissant des primo-arrivants et des francophones, ces ateliers proposent de réaliser une traduction commune vers le français à partir de plusieurs versions du même texte en différentes langues. Ils offrent ainsi aux participants la possibilité de **résoudre ensemble, dans la coopération, une énigme qui fait appel à une multiplicité de compétences.**



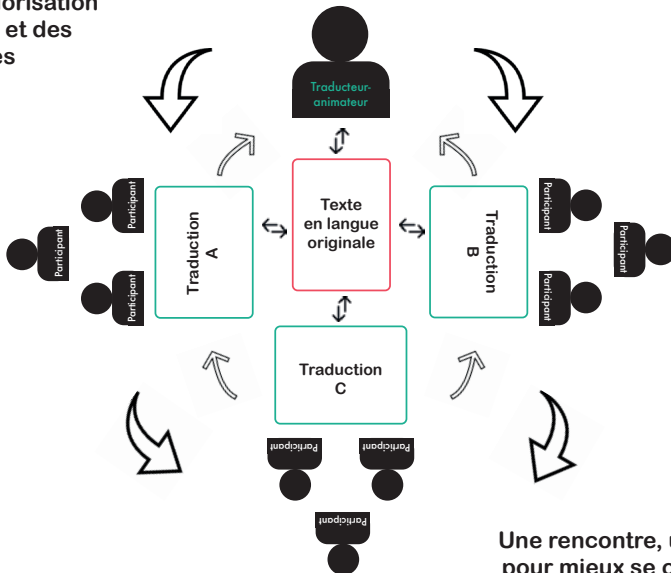


• Association Ancrages [Marseille, 13] - Mardi 24 novembre 2020  
Un atelier animé par Lotfi NIA

Dans le cadre d'un atelier réunissant des participants ayant des niveaux de langue disparates ou des groupes mixtes (étrangers et francophones), **la non-maîtrise de la langue cible ou de la langue source n'est plus un facteur d'exclusion**, mais stimule, au contraire, la collaboration tout en valorisant chaque participant.

### Partage, écoute, réciprocité

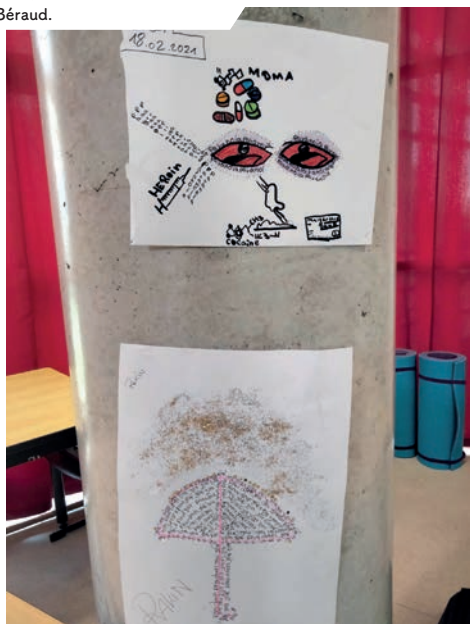
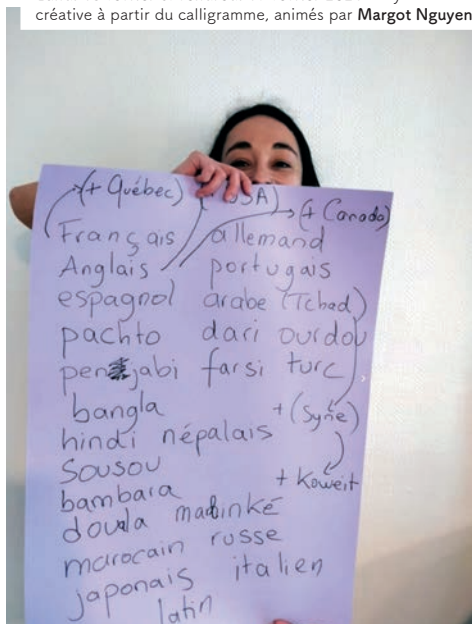
Pour une valorisation de la langue et des compétences de chacun-e



Une rencontre, un dialogue pour mieux se comprendre



• MLDS – Mission de lutte contre le décrochage scolaire de Saint-Nazaire (44)  
 Lundi 15 février & vendredi 19 février 2021 – Cycle de 2 ateliers de traduction et d'écriture  
 créative à partir du calligramme, animés par Margot Nguyen Béraud.



# Les ateliers en 2020-2021

## 2020

- **Asiemut [Paris 10<sup>e</sup> arr., 75]** > Jeudi 15/10/2020 avec **Marina SKALOVA**

Sur "Liberté", poème de Paul Éluard (in *Poésie et vérité*, 1942 – recueil clandestin / *Au rendez-vous allemand*, 1945, Les Editions de Minuit)

- **Causons [Paris 19<sup>e</sup> arr., 75]** > Mercredi 21/10/2020 avec **Margot NGUYEN BÉRAUD**

Sur "Clotilde", poème de Guillaume Apollinaire (in *Alcools*, 1913)

- **ABC Formation [Franconville, 95]** > Jeudi 22/10/2020 avec **Élodie LEPLAT**

Sur deux poèmes : "Dans Paris" de Paul Éluard, "Ciel et terre" d'Edmond Jabès, et *Tout en haut du toboggan* de Malika Doray (Album illustré 0-3 ans, éd. L'École des Loisirs)

- **Univ. Bordeaux Montaigne [Bordeaux, 33]** > Jeudi 5/11/2020 avec **Élodie DUPAU**

Sur un poème d'Alberto Caeiro (Fernando Pessoa), in *O Guardador de Rebanhos*

- **ABC Formation [Franconville, 95]** > Jeudi 19/11/2020 avec **Élodie LEPLAT**

Le poème Déjeuner du matin, de Jacques Prévert et exercices de traduction à contraintes Racine (1639-1699), Andromaque (V,5) ; Comptine à compter "1, 2, 3, promenons-nous dans les bois" ; "La semaine des canards".

- **Ancrages [Marseille, 13]** > Mardi 24/11/2020 avec **Lotfi NIA**

Sur un extrait de "Ouvrier vivant", poème de Christophe Tarkos (in *Le Petit Bidon et autres textes*, POL, 2019)

- **Collège Darius Milhaud [Marseille, 13]** > Cycle de 2 ateliers avec une classe UPE2A :

> Mardi 02/12 & Mercredi 16/12/2020 avec **Lotfi NIA**

Sur le poème "Dans Paris" de Paul Éluard, et la comptine "3 p'tits chats"

- **Collège Henri Wallon [Aubervilliers, 93]** > Mardi 15/12/2020 avec **Perrine CHAMBON**

*Alligators All Around*, de Maurice Sendak et sa traduction française *J'adore les alligators* d'Agnès Desarthe (Alphabet illustré, L'École des Loisirs, 2010)

## 2021

- **Asiemut [Paris 10<sup>e</sup> arr., 75]** > Vendredi 15/01/2021 avec **Élodie LEPLAT**

Le poème Déjeuner du matin, de Jacques Prévert et exercices de traduction à contraintes Racine (1639-1699), Andromaque (V,5) ; Comptine à compter "1, 2, 3, promenons-nous dans les bois" ; "La semaine des canards"

- **Lycée Saint-Charles [Marseille, 13]** > Lundi 25/01/2021 avec **Paul LEQUESNE**

Sur le prologue de la pièce de théâtre "Juste la fin du monde" de Jean-Luc Lagarce (Les Solitaires intempestifs, 2020)

- **MLDS – Mission de lutte contre le décrochage scolaire [Saint-Nazaire, 44]**

> Lundi 15/02 & Vendredi 19/02/2021 avec **Margot NGUYEN BÉRAUD**

Atelier #1 sur 5 calligrammes (manuscrits anciens et textes plus récents, en latin, en anglais et en français, dont une production réalisée par un élève de lycée trouvée sur Internet) ; Atelier #2 sur 1 planche de la BD *Garfield* en anglais et un extrait en français du *Sel de la vie*, de Françoise Héritier (éd. Odile Jacob)



## 2021 (suite)

### • ERIS Formation – École solidaire pour l'apprentissage du français [Lyon, 69]

> Jeudi 25/03/2021 avec **Marie-Anne DE BÉRU**

Sur : le livre jeunesse *The House with chicken legs*, de Sophie Anderson (Usborne, 2018 ) traduit de l'anglais par MA de Béru : *La Maison qui parcourait le monde* (L'école des Loisirs, 2020) ; 2 calligrammes : *Tout terriblement* de Guillaume Apollinaire et *Oiseau de paradis*, calligramme de Guillaume Hess (© L'Épître – Revue de relève littéraire)

### • Association Promofemmes [Bordeaux, 33] – Cycle de 3 ateliers :

> Vendredis 02/04/2021 avec **Marie Chabin** (français niveau B1)

Sur le livre jeunesse *Les Mangues du Kankouran au Sénégal* (texte : Marie Chabin, illustrations Sess / éd. de l'Harmattan (2011) / ARTE, vidéos Karambolage, série "l'onomatopée"

> Vendredis 07/05 & Lundi 10/05/2021 avec **Adrienne Orssaud** (français niveau A1)

Sur le poème "Déjeuner du matin", de Jacques Prévert

### • Collège Aliénor d'Aquitaine [Bordeaux, 33] – Cycle de 5 ateliers de 2 heures avec une classe UPE2A NPA d'élèves bulgares turcophones, animés par **Claire LAJUS**

> Jeudi 29/04 & Lundis 03-10-17-31/05/2021

Sur 2 albums jeunesse : *La Nuit est pleine de promesses*, Jérémie Decalf (éd. Amaterra) ; et *Pleine Mer*, d'Antoine Guilloppé (éd. Gautier Languereau) + 2 livres pour la jeunesse, *le Petit Prince* et les contes de Nasreddin Hodja, en turc et en français

### • Ancrages [Marseille, 13] – Cycle de 2 ateliers > Mardis 27/04 & 04/05/2021 avec **Mathilde Chèvre**

Sur des poèmes de *Macadam*, *courir les rues*, livre graphique de Mo Abbas, traduit de l'arabe par Nada Issa (éd. Le Port a jauni, 2021)

### • AMS – Grand Sud [Toulouse, 31] – Cycle de 3 ateliers :

> Vendredi 23/04 - Jeudi 29 et vendredi 30/04/2021 avec **Élodie DUPAU**

Sur les poèmes "L'Arbre" de Jacques Charpentreau et "Liberté" de Paul Éluard

### • SoliForm [Marseille, 13] – Cycle de 2 ateliers avec **Faustine IMBERT-VIER** :

> Mardi 18/05 et jeudi 20/05/2021 / Sur une planche "Rythmimots" ; 1 texte original tamoul de berceuse ; Les labyrinthes tamouls

### • Causons [Paris 19<sup>e</sup> arr., 75] > Samedi 12/06/2021 avec **Julia COUVRET-DONADIEU**

Sur une chanson

### • Collège Révolution [Nîmes, 30] > Jeudi 17/06/2021 avec **Karine GUERRE**

Sur le chapitre 7 des *Récrés du Petit Nicolas* de Sempé et Goscinny, intitulé "King"

#### POUR EN SAVOIR PLUS :

Le projet > <https://www.atlas-citl.org/quai-des-langues/>

La page des ateliers > <https://www.atlas-citl.org/quai-des-langues-ateliers-de-traduction-litteraire/>

# ATLAS

**Association pour la promotion de la traduction littéraire**

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles  
Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris

04 90 52 05 50 / atlas@atlas-citl.org



atlas.citl



ATLAStrad

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)